

Weihnachts-Oratorium (Oratorio di Natale) BWV 248 di J.S. Bach (1685-1750)

Parte I. Per il giorno di Natale
(25 dicembre 1734)

1. Coro 3/8 re maggiore	Jauchzet, frohloket! auf, preiset die Tage! Rühmet, was heute der Höchste getan! Lasset das Zagen, verbannet die Klage, Stimmet voll Jauchzen und Frohlichkeit an!	Esultate, giubilate! Su, l odate questi giorni! Glorificate ciò che oggi l'Altissimo ha fatto! Abbandonate il timore, cessate il pianto, unite le voci in canti di gioia e di giubilo!
si minore	Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören, Lasst uns den Namen des Herrschers verehren!	Celebrate l'Altissimo con splendidi cori, adoriamo il nome del Signore!
2. Recitativo (evangelista) tenore Lc 2,1-3-6 recitativo semplice	Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle Welt geschätzt würde, und jedermann ging, dass er sich schätzen liesse, ein jeglicher in seine Städt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heisset Bethlehem; darum, dass er von dem Hause und Geschlechte David war, auf dass er sich schätzen liesse mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.	In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Andavano tutti a farsi registrare, ciascuno nella sua città. Anche Giuseppe, che era della casa e della famiglia di Davide, dalla città di Nazaret e dalla Galilea salì in Giudea alla città di Davide, chiamata Betlemme, per farsi registrare insieme con Maria, sua sposa, che era incinta. Ora, mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto
3. Recitativo contralto recitativo accompagnato	Nun wird mein liebster Bräutigam, nun wird der Held aus Davids Stamm zum Trost, zum Heil der Erden einmal geboren werden. Nun wird der Stern aus Jakob scheinen, sein Strahl bricht schon hervor, auf, Zion! und verlasse nun das Weinen, dein Wohl steigt hoch empor.	Ora nascerà il mio amato sposo, l'eroe della stirpe di Davide, per la consolazione e la salvezza della terra. Ora brillerà la stella di Giacobbe, già il suo raggio appare; su, o Sion! smetti ora di piangere, il tuo Salvatore si è levato in alto.
4. Aria contralto 3/8 la minore	Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu seh'n. Deine Wangen müssen heut'viel schöner prangen, Eile, den Bräutigam sehnlichts zu lieben.	Preparati, Sion, con tenerezza, a vederti presto accanto l'Amatissimo, il Bellissimo. Le tue guance oggi devono splendere più belle, affrettati ad amare lo Sposo con ardore

5. Coro soprano, contralto, tenore Basso 4/4 la minore	Wie soll ich dich empfangen, und wie begegn'ich dir? O aller Welt Verlangen, o meiner Seelen Zier! O Jesu, Jesu! sette mir selbst die Fackel bei, damit, was dich ergötze, mir kund und wissen sei.	Come devo accoglierti, e come incontrarti? O desiderio di tutto il mondo, O gioiello della mia anima! O Gesù, Gesù! poni tu stesso accanto a me la fiaccola, così che io impari a conoscere ciò che ti fa piacere
6. Recitativo (evangelista) tenore Lc 2,7	Und sie gebär ihren ersten Sohn, und wickelte ihn in Windeln, und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.	Ed ella diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo.
7. Corale soprano basso 3/4 sol maggiore	Er ist auf Erden kommen arm, (<i>soprano</i>) Wer kann die Liebe recht erhöh'n, die unser Heiland für uns hegt? (<i>basso</i>) dass er unser sich erbarm'... (<i>soprano</i>) Ja, wer vermag es einzusehen, wie ihn der Menschen Leid bewegt? (<i>basso</i>) Uns in dem Himmel mache reich (<i>soprano</i>) Des höchsten Sohn kommt in die Welt, weil ihm ihr Heil so wohl gefällt... (<i>basso</i>) und seinen lieben Engeln gleich. (<i>soprano</i>) So will er selbst als Mensch geboren werden. (<i>basso</i>) Kyrie eleison! (<i>soprano</i>)	Egli è venuto povero sulla terra, Chi può giustamente esaltare l'amore che il nostro Salvatore ci serba? che egli abbia pietà di noi... Sì, chi può comprendere quanto il dolore degli uomini lo commuove? Ci renda ricchi in cielo Il figlio dell'Altissimo viene nel mondo, perché la sua salvezza gli sta molto a cuore... e simili ai suoi cari angeli. Così ha voluto egli stesso nascere come uomo. Signore, pietà!
8. Aria basso 2/4 re maggiore	Grosser Herr und starker König, liebster Heiland, o wie wenig achtest du der Erden Pracht! Der die ganze Welt erhält, ihre Pracht und Zier erschaffen. muss in harten Krippen schlafen.	Grande Signore e Re potente, amato Salvatore, o quanto poco t'importa lo splendore della terra! Colui che regge tutto il mondo, che ha fatto il suo splendore e la sua ricchezza, deve dormire in una dura mangiatoia
9. Corale soprano, contralto tenore basso 4/4 re maggiore	Ach, mein herzliebes Jesulein! Mach'dir ein rein sanft Bettelein, zu ruhn in meines Herzens Schrein, dass ich nimmer vergesse dein.	Ah, mio amato Gesù Bambino! Fatti un puro, morbido lettino per riposare nello scrigno del mio cuore, così che mai mi dimentichi di te.

(traduzione italiana dal booklet che accompagna lo speciale Amadeus del 1996 con i due cdaudio dell'Oratorio di Natale di J.S. Bach,, diretto Philippe Herreweghe)

allegato n. 1:

Pasquale Troia, Bibbia e Musica, Oratorio di Natale secondo J.S. Bach, Nuova Secondaria, novembre 2008